



Conseil économique et social

Distr. générale
10 juillet 2007
Français
Original : anglais

Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21-30 août 2007

Point 16 b) de l'ordre du jour provisoire**

**Systèmes d'écriture : transcription
dans un système d'écriture non latin**

Translittération de l'hébreu en caractères arabes

Présenté par Israël***

Résumé****

Le nouveau mode de translittération de l'hébreu en caractères arabes a été approuvé en mai 2007. Il résout le problème qui se posait pour représenter les quatre consonnes de l'hébreu כ, ג, ר et פ et les voyelles e et o, qui n'ont pas d'équivalent en arabe classique, en utilisant des lettres des alphabets perse et malais (jawi). L'accentuation et les terminaisons ont également été prises en compte. Ce système a essentiellement pour objet de permettre à quiconque lit l'arabe d'utiliser la signalisation et les cartes routières et de lire les noms de lieux indiqués en hébreu en Israël.

* Nouveau tirage pour raisons techniques.

** E/CONF.98/1.

*** Établi par Naftali Kadmon, Université hébraïque de Jérusalem (Israël).

**** Le texte intégral du rapport est publié, en anglais seulement, sous la cote E/CONF.98/5/Add.1.

